

вх. № № РД-08-120/ 8.02.2016 г.
 Тема: ” Език - литература - медии ”
 Финансиране 3690,50 лв.

ЕКИП

Ръководител на проекта:	Преподавател/докторант/ студент
1. доц. д-р Нели Христова Митева	преподавател
Членове на колектива:	
2. доц. д-р Антоанета Димитрова Димитрова	преподавател
3. доц. д-р Снежана Петрова Бойчева	преподавател
4. гл. ас. д-р Даниела Георгиева Кирова	преподавател
5. гл.ас. д-р Севгинар Динчерова Ибрям	преподавател
6. гл.ас. д-р Албена Стефанова Иванова	преподавател
7. преп. д-р Наталия Петкова Лечева	преподавател
8. ст. преп. Деляна Тончева Димитрова	преподавател
9. ст.преп. Аглика Добринова Добрева	преподавател
10. преп. Елка Григорова Годорова	преподавател
11. преп. Гергана Георгиева Герова	преподавател
12. доц. д-р Иванка Георгиева Камбурова-Миланова – ДИКПУ	преподавател
13. Биляна Димитрова Павлова,	докторант
14. Севда Хасанова Инджева	студент
15. Лаура Димитриос Хотзиду	студент
16. Деница Благомирова Михайлова	студент
17. Есин Сезгин Енвер	студент
18. Златка Хамдан	студент
19. Цветелина Янева	студент

ОСНОВНИ РЕЗУЛТАТИ

Вътрешно-университетският проект „Език - литература – медии“ на катедра „Германистика“ е опит да отговори адекватно на изискванията за постоянно повишаване на ефективността и качеството на висшето образование, както и за повишаване на конкурентоспособността на бъдещите специалисти и тяхната успешна професионална реализация. Развитието на средствата за комуникация и навлизането на новите дигитални технологии в обучението обуславят и изборът на тематичната насоченост на проекта. Развитието на необходимите компетентности за работа с тези технологии обуславя прагматичната насоченост на проекта. Изследването на взаимодействието между *език* и *медии* и между *литература* и *медии* допринася за повишаване на компетентностите на обучаемите за общуване в среда, която се характеризира с голямо медийно разнообразие.

Предварително поставените изследователски цели на проекта са постигнати, като основен принцип в методологията на изследванията по тематиката на проекта е сравнителният анализ. Постигнатите резултати имат приложна насоченост: повишаване качеството на обучението по практически немски език, развиване у студентите на компетентности за работа с различни текстови жанрове, развиване на професионални компетентности, отговарящи на изискванията на пазара на труда, развиване на компетентности в областта на транслатологията.

За развитие на езикови и комуникативни умения в академичната сфера бяха проведени изследвания на членове на колектива, свързани със съпоставителен анализ на текстови жанрове в българската и немската речева употреба, с работа с литературни и медийни текстове, с научно писане и презентация на научен текст.

За популяризиране на резултатите от проекта бяха установени контакти с колеги от други университети в страната и чужбина, занимаващи се с проблеми на езикознанието, литературознанието, транслатологията и дидактика и методика на чуждоезиковото обучение. По време на съвместни участия в научни форуми бяха обсъждани проблемите в гореспоменатите области.

Резултатите от изследователската дейност на участниците в проекта са систематизирани под формата на публикации в електронният сборник по темата на проекта, както и в различни специализирани научни издания.

ПУБЛИКАЦИИ ПО ПРОЕКТА

1. Публикации в българска периодика, в сборници от конференции, годишници, известия
 1. **Митева, Нели**. Текстовата компетентност в академичната работа. В: “Годишник на департамент „Романистика и германистика“ – Том II”(електронно издание), 2016 <http://ebox.nbu.bg/drg16/lessons.php>
 2. **Митева, Нели** (в съавторство с Н. Витанова). Team teaching. В: Сп. Управление и образование, том XII (3), Бургас, 2016 г.
 3. **Митева, Нели**. Медийната компетентност в контекста на ученето и преподаването в дигитална среда. В: Първа Варненска конференция за електронно обучение и управление на знанието. Сборник с доклади на участниците в конференцията, Издателство на МУ – Варна, 2016 г.
 4. **Митева, Нели**. Schreibkompetenz im Studium. В: Митева, Н., Бойчева, С., Кирова, Д.: Език - литература – медии. Сборник доклади по проект РД-08-120/08.02.2016, ел. издание, Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски”, 2016 г.
 5. **Димитрова, А.** Фрагментираната българска социалистическа действителност – табута, лъжи и истини в романа на Илия Троянов „Macht und Widerstand“ („Власт и съпротива“). В: Електронно издание на ФХН, “Епископ-Константинови четения”. „Фрагментирани светове”. Шумен: УИ 2016 г.
 6. **Димитрова, А.** Третият Райх, ГДР и обединена Германия в изживяванията на един музикант: Хансгеорг Мюе и неговият автобиографичен роман „Lügen als – legitimes? – Mittel der Politik („Лъжите – легитимно? – средство на политиката). В: Снежана Бойчева; Нели Митева; Даниела Кирова (съст.). „Език – литература – култура. Сборник доклади по проект РД-08-120/08.02.2016. Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски” 2016 г, ел. издание.
 7. **Бойчева, С.** Събитията в Кьолн в навечерието на 2016 г. (по материали от немски електронни издания) В: Шуликов П. (отг. ред.) Криминалното - факти и фикции. Шумен: Фабер, 2016, с. 240-260.
 8. **Бойчева, С.** Фрагментирани светове. Минало и настояще в романа на Илия Троянов „Власт и съпротива“ В: Епископ Константинови четения, т. 22, 2016 г., Ел. сайт на ШУ, ФХН.
 9. **Бойчева, С.** Комунизмът и религията. Вяра и суеверие в „българските” романи на Илия Троянов, Димитър Динев, Сибиле Левичаров В: Годишник на

НБУ, Департамент Германистика и Скандинавистика, т. 2, София, 2016, <http://ebox.nbu.bg/drg16/lessons.php>.

10. **Бойчева, С.** Комунизъм и литература. В: Снежана Бойчева; Нели Митева; Даниела Кирова (съст.). „Език – литература – култура. Сборник доклади по проект РД-08-120/08.02.2016. Шумен: УИ, ел.диск, 2016 г.

11. **Кирова, Д.** Mobile Learning и Android-Apps в обучението по немски език. В: Първа Варненска конференция за електронно обучение и управление на знанието. Сборник с доклади на участниците в конференцията, Издателство на МУ – Варна, 2016 г.

12. **Кирова, Д.** Digitalisierung der Bildung – Zukunft des Lernens В: Митева, Н., Бойчева, С., Кирова, Д.: Език - литература – медии. Сборник доклади по проект РД-08-120/08.02.2016, ел. издание, Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски”, 2016 г.

13. **Динчерева, С.** Kulturspezifische Komponenten in drei Grimms Märchen – Aspekte der Übersetzungskritik“, В: Литермедия – електронно издания на ФХН, 2016 http://litermedia.com/index.php?ind=downloads&op=entry_view&iden=236.

14. **Динчерева, С.** „Der Begriff Negation im Deutschen und Bulgarischen“ В: Митева, Н., Бойчева, С., Кирова, Д.: Език - литература – медии. Сборник доклади по проект РД-08-120/08.02.2016, ел. издание, Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски”, 2016 г.

15. **Иванова, А.** Български и немски пословици и поговорки и техни съвременни еквиваленти в рекламни текстове, Епископ - Константинови четения, ШУ, ФХН, май 2016, ел. сайт на ШУ, ФХН, 2016 г.

16. **Иванова, А.** Deutsche und bulgarische Parömien in der Presse und Politik. В: Митева, Н., Бойчева, С., Кирова, Д. (съст.): Език – литература – медии. Сборник доклади по проект РД-08-120/08.02.2016 г., ел. издание, Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“, 2016 г.

17. **Лечева, Н.** Zur Äquivalentendifferenzierung in zweisprachigen Wörterbüchern am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch und Bulgarisch. В: Снежана Бойчева; Нели Митева; Даниела Кирова (съст.). „Език – литература – култура. Сборник с доклади по проект РД-08-120/08.02.2016, ел. издание. Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски”, 2016 г.

18. **Добрева, А.** Цветовете в езикови изрази за емоции в английския и българския език. В: Митева, Н., Бойчева, С., Кирова, Д.: Език - литература – медии. Сборник с доклади по проект РД-08-120/08.02.2016, ел. издание, Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски”, 2016 г.

19. **Григорова, Е.** L'enseignement precoce des langues étrangères-role des TIC, nouvelles perspectives. . В: Митева, Н., Бойчева, С., Кирова, Д.: Език - литература - медии, ел. издание, Издателство на ШУ, 2016 г.

20. **Герова, Г.** Някои аспекти на метакогницията в контекста на педагогическата подготовка и преподавателската практика на студентите“. В Годишник на Шуменския университет „Епископ Константин Преславски”, Том XX D Педагогически факултет, Научни трудове от конференция на тема "Иновации в образованието", 30.09. - 2.10. 2016 стр. 215-221, Университетско издателство „Епископ Константин Преславски”, 2016 г.

21. **Герова, Г.** Ситуационен подход в обучението по чужд език. В: Митева, Н., Бойчева, С., Кирова, Д.: Език - литература – медии. Сборник с доклади по проект РД-08-120/08.02.2016, ел. издание, Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски”, 2016 г.

22. **Камбурова-Миланова, И.** Павлина Димитрова. Предизвикателствата на облак технологиите в ЧЕО. В: Монография "Облак технологиите в професионалната дейност на учителя", ДИКПО-Варна, 2016 г.
23. **Камбурова-Миланова, И.** Literarisch-ästhetische Kompetenzentwicklung im Fremdsprachenunterricht. В: Митева, Н., Бойчева, С., Кирова, Д. (съст.): Език - литература - медии, ел. издание, Университетско издателство „Епископ Константин Преславски”, 2016 г.
24. **Павлова, Б.** Литературното инсцениране на спомени в романа "7килограма време" от Румяна Захариева. В: Електронно издание на ФХН, "Епископ-Константинови четения". „Фрагментирани светове”. Шумен: УИ 2016, с. 127 - 134.
25. Павлова, Б. Историография и литература в рефлексията на паметта в романите на Румяна Захариева. В: Митева, Н., Бойчева, С., Кирова, Д. (съст.): Език - литература - медии, ел. издание, Университетско издателство „Епископ Константин Преславски”, 2016 г.

2. Публикации в чужда периодика и в сборници от международни конференции

1. **Miteva, Neli.** Schlüsselkompetenzen für lebenslanges Lernen. В: Asutay, Hikmet at. all. (Ed.): Peace Culture in Child and Youth Literature. Trakya Üniversitesi Yayinlari No: 171. (електронно издание), 2016, с. 1032-1040. http://www.cocukgenclikedebiyati2016.org/wp-content/uploads/2016/11/kitap_son.pdf
2. **Публикации в доказано реферирани списания:**
 1. **Dimitrova, D.** Conceptual metaphor in an English and Bulgarian version of The Tale of the Kind and the Unkind Girls. **Balkanistica** 29, The South East European Studies Association, University of Mississippi, Oxford, Mississippi, pp. 17-60.(студия)
 2. **Димитрова А. Д.** (Шумен, България). Раболепието в български, руски и немски online-медии ... 129 **МЕДИАЛИНГВИСТИКА** Выход 5 Язык в координатах массмедиа Материалы I Международной научно-практической конференции 6–9 сентября 2016 г. Варна, Болгария, Санкт-Петербург 2016 г.
 3. **Boycheva, S.** Erinnerungskulturen in der Literatur. Zur Aufarbeitung der kommunistischen Vergangenheit Bulgariens in den Romanen von Ilija Trojanow, Dimitre Dinev und Sibylle Lewitscharoff. **Zeitschrift für Balkanologie**, Bd. 52, H.1. Beiträge zu den deutsch-bulgarischen Literatur- und Kulturbeziehungen. Herausgegeben von Gabriella Schubert (Berlin) und Emilija Staitschewa (Sofia): Harrassowitz Verlag, Berlin, 2016, 35-44.
 4. **Бойчева С.** Функция и значение на чуждоезичните думи в медията литературен текст. Илия Троянов: «Власт и съпротива» ... 127. **МЕДИАЛИНГВИСТИКА** Выход 5 Язык в координатах массмедиа Материалы I Международной научно-практической конференции 6–9 сентября 2016 г. Варна, Болгария, Санкт-Петербург 2016 г.